

Français

大学法语

李志清 主编

高等教育出版社



3

高等学校教材

大学法语

(3)

李志清 主编
王晓峰 康焜宗 周林飞 合编

高等教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

大学法语(3)/李志清主编. —北京:高等教育出版社,
1996. 10(2002 重印)
ISBN 7-04-005707-7

I. 大… II. 李… III. 法语-高等学校-教材 IV. H32

中国版本图书馆 CIP 数据核字(96)第 19502 号

出版发行 高等教育出版社

社 址 北京市东城区沙滩后街 55 号 **邮政编码** 100009

电 话 010-64054588 **传 真** 010-64014048

网 址 <http://www.hep.edu.cn>

经 销 新华书店北京发行所

印 刷 天津新华印刷一厂

开 本 850×1168 1/32 **版 次** 1996 年 8 月第 1 版

印 张 8.625 **印 次** 2002 年 5 月第 7 次印刷

字 数 220 000 **定 价** 12.50 元

凡购买高等教育出版社图书,如有缺页、倒页、脱页等
质量问题,请在所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

前 言

《大学法语》教材是根据国家教育委员会审定批准的《大学法语教学大纲》编写的一套教材。

大纲规定：“大学法语的教学目的是培养学生具有一定的阅读能力，初步的听、写、说与译的能力，使学生能以法语为工具，获取专业所需的信息，并为进一步提高法语水平打下较好的基础。”

为了体现上述教学目的，在编写《大学法语》的过程中，我们既强调法语共核的教学，又注重培养学生运用法语进行交际的能力。

为此，本教材具有如下几个特点：

一、大阅读量

大纲认为：“流利与准确是相辅相成的，准确是流利的基础，流利是交际的保证。”为保证提高阅读熟练程度，大纲规定泛读量为精读量的 2.5~3 倍，同时对精读课文的长度也作了具体的规定（一级 250 词，二级 310 词，三级 370 词，四级 430 词）。本教材力求体现上述教学指导思想。每个单元的 TEXTE A 为精读课文，TEXTE B 为次精读课文。

二、注意培养学生的法语交际能力

语音阶段做了重大的变革，由过去的纯语音教学改变为基本交际能力的培养与语音教学相结合。在语音教学的两个单元中除达到大纲对语音的基本要求外，还重点训练学生使用法语进行交际。

三、注意语言与文化的结合

本教材的课文既保证了语言的准确又避免了语言与文化脱节的现象。

《大学法语》是根据大纲编写的新教材，因而使用本教材时，应首先熟悉大纲。教学中也要注意吸收新的教学思想。在首先注重阅读技能培养的同时，也要适当注意对听、写、说、译四种技能的培

养。

本教材第三册共 10 个单元,教学总时数为 60~70 学时。每个单元的教学安排如下:

Grammaire et exercices	1.5 学时
Texte A et exercices	2 学时
Texte B et exercices	1.5 学时
Audition	1 学时
总计	6 学时

由于各个学校的情况不同,因而各学校可根据自己的特定环境与条件决定内容的取舍和教学手段的选择,尤其是听力、会话更要切合实际地加以安排。

考虑到有些学校教学实际时数较多,我们为此编写了 4 学时的复习课(PALIER I 和 PALIER II)。

《大学法语》主编为李志清教授。

参加《大学法语》第三册的编写人员有:山东大学李志清教授,北京邮电大学王晓峰教授,北京交通大学康煜宗教授和北京大学周林飞副教授。

本册教材经大学外语教学指导委员会法语组召开会议审查。参加会议的有王文融(北京大学)、薛建成(北京外国语大学)、徐和瑾(复旦大学)、周正言(东南大学)、鲁长江(西南交通大学)和何早江(高等教育出版社)等同志。会后由王文融教授复审全稿。

《大学法语》配有录音磁带和教师用书,由山东大学外语学院西语系负责编辑发行。

法国驻华使馆文化处对本书的编写给予了支持,组织法国专家审阅了全部书稿并负责录制磁带,我们特在此表示衷心的感谢。

根据大纲编写教材难度甚大,而编者经验不足,水平有限,错误不当之处在所难免,恳请使用者不吝指教。

编者

1995 年 8 月

SOMMAIRE

UNITE 1 (1)

TEXTE A: Les Français ont l'assiette légère.

TEXTE B: Enrichissez-vous!

GRAMMAIRE: Subjonctif présent (I)

Conversion dans la formation des mots

AUDITION: I. Ma ville

II. Les 24 heures du Mans

UNITE 2 (26)

TEXTE A: Les étudiants français en 1968

TEXTE B: Une nouvelle génération de paysans

GRAMMAIRE: Subjonctif présent (II)

Préfixation (I)

AUDITION: I. Ici Radio Côte d'Azur

II. Un sondage d'opinion avant les élections

UNITE 3 (48)

TEXTE A: Savoir vivre ailleurs...

TEXTE B: Sept secrets pour réussir

GRAMMAIRE: Subjonctif présent (III)

Préfixation (II)

AUDITION: I. Le Vin des Rues

II. Deux étudiants discutent de mode.

UNITE 4 (70)

TEXTE A: Le Minitel

TEXTE B: Le Minitel (suite)

GRAMMAIRE: Participe présent Gérondif Adjectif de couleur	
AUDITION: I. Pays du tiers monde II. Hier et aujourd'hui	
UNITE 5	(93)
TEXTE A: L'immigration en France	
TEXTE B: L'éducation et la famille françaises	
GRAMMAIRE: Bilan des pronoms indéfinis Suffixation (I)	
AUDITION: I. Vous êtes libre ce soir? II. Une lettre de Willem Van Loo	
PALIER I	(115)
UNITE 6	(120)
TEXTE A: La femme dans la famille française	
TEXTE B: C'est bien d'être agricultrice!	
GRAMMAIRE: Faire et laisser Bilan des adjectifs indéfinis Suffixation (II)	
AUDITION: I. Le français dans le monde II. Un demandeur d'emploi	
UNITE 7	(142)
TEXTE A: La lumière de Paris	
TEXTE B: Delon en Chine	
GRAMMAIRE: Pronom possessif Participe passé et participe passé composé	
AUDITION: I. Le Centre Pompidou et le Parc de la Villette II. Jim Ropers	
UNITE 8	(164)

TEXTE A: Des livres et des bibliothèques	
TEXTE B: La France!	
GRAMMAIRE: "Que" employé pour remplacer d'autres con- jonctions	
Abréviation	
AUDITION: I. Où passer la nuit?	
II. L'Etranger	
UNITE 9	(187)
TEXTE A: Napoléon aurait été mort du poison.	
TEXTE B: Le roi des pigeons de Paris	
GRAMMAIRE: Conditionnel passé	
Proposition participe absolue	
AUDITION: I. Les cafés de Paris	
II. Un safari	
UNITE 10	(209)
TEXTE A: Les goûts de la littérature de Marx	
TEXTE B: L'histoire de la tour Eiffel	
GRAMMAIRE: Subjonctif passé	
AUDITION: I. Un choix de musée	
II. Les dangers de l'auto-stop	
PALIER II	(233)
LEXIQUE	(237)

UNITE 1

TEXTE A

Les Français ont l'assiette légère.¹

Vite et bon. Et surtout léger. Voilà les mots qui, désormais, sont toujours avec le mot "manger". Quoique les Français aiment manger, le temps de l'assiette lourde est fini. Place aux plats individuels et faciles à préparer². Car la société a changé. En 1950, une femme passait quatre heures dans la cuisine. Aujourd'hui, elle n'y reste que quarante minutes, à l'aide du réfrigérateur et du four moderne. Elle emploie son temps à autre chose, au travail ou au voyage, par exemple.

Apparition des familles "nucléaires"³—le père, la mère, l'enfant—multiplication des repas pris non à domicile, différence des goûts et des habitudes entre jeunes et anciens: la France mange peu et léger.

A la "conception douce" répondent "l'alimentation douce" et les "boissons douces"⁴.

Manger léger n'est pas bon marché. Car ce mode (cette mode?) alimentaire signifie une technologie avancée, même de pointe. Mais qu'importe, dans un pays où les familles ne consacrent plus que 15% de leurs revenus à leur nourriture et dépensent davantage pour leurs

voitures que pour la bonne bouche.

La table 1988 laisse pourtant un sentiment d'inquiétude, comme si on n'en avait pas pour son argent.⁵ Comme si dans le pays de Gargantua, on la quittait la faim au ventre. Les matières grasses se cachent derrière les tranches de pommes ou de bananes. On demande un fromage à 30 % de matières grasses, une confiture à 25 % de sucre et un vin blanc à 0 % d'alcool. Les produits naturels sont à l'honneur⁶ : moins lourds et faciles à digérer.

En plus de cette demande qui domine sous toutes ses formes, la possibilité de rendre un service rapide et simple est fort approuvée. Par exemple, des légumes frais bien lavés et déjà coupés. S'y ajoutent les plats cuits sous vide, prêts à servir.

Manger sain et léger devient une sorte de "bonne action" à l'adresse de la santé.⁷ Au bout du compte,⁸ les habitudes alimentaires changent vers une nouvelle sorte de joie domestique. La "nouvelle cuisine" lancée dans les années 70, encouragée par deux journalistes: Gault et Millau, intéressait d'abord les hommes d'affaires qui avaient le souci de garder leur ligne⁹, quoiqu'ils fréquentent les restaurants de luxe. Cette nouvelle alimentation est bel et bien¹⁰ entrée aujourd'hui dans les familles poussées par le progrès de la technologie.

Pour qu'on puisse bien connaître cette "nouvelle cuisine", les librairies vendent de plus en plus de livres qui proposent des plats à partir des produits "industriels", des légumes préparés, des salades lavées et coupées, qui permettent une cuisine rapide et facile, selon les goûts de chacun.

On dit que 70 % des aliments de l'an 2000 n'existent pas aujourd'hui, quoique l'on exagère un peu avec ce langage, sur les quatre millions d'espèces d'animaux et plantes sur notre Terre,

moins de 1% sert à notre nourriture. Le mouvement en cours est plus ou moins¹¹ une révolution de cuisine.

Face à¹² cette révolution ou plutôt à la transformation des habitudes de manger, M. Antoine Ribout, le patron de BSN¹³, proclame que le plus important est la sauce et il insiste sur le fait que les beaux noms des plats traditionnels mettent encore l'eau à la bouche du public.¹⁴

Je termine cet article avec une parole du grand écrivain, George Bernard Shaw¹⁵, "Il n'est pas d'amour plus sincère que celui de la nourriture."

VOCABULAIRE

assiette *n. f.* 碟子, 盘子

désormais *adv.* 从此以后, 今后

quoique *conj.* 尽管, 虽然

individuel, le *a.* 个人的, 个体的

digérer *v. t.* 消化

four *n. m.* 烤炉, 烘炉

apparition *n. f.* 出现

nucléaire *a.* 核的; 核心的

multiplication *n. f.* 倍增, 增多

conception *n. f.* 观念, 概念

alimentation *n. f.* 饮食方式; 食品

alimentaire *a.* 饮食的; 食品的

signifier *v. t.* 表示, 意味着

technologie *n. f.* 工艺; 工艺学

pointe *n. f.* 尖, 尖顶, 高峰

de pointe 尖端的

consacrer *v. t.* 奉献, 把...用于

revenu *n. m.* 收入

nourriture *n. f.* 食物

d'avantage *adv.* 更, 更加

sentiment *n. m.* 感情

inquiétude *n. f.* 担心, 焦急

gras, se *a.* 肥的, 脂肪的

matière *n. f.* 物质, 材料

tranche *n. f.* 薄片

proclamer *v. t.* 宣告, 声明

signe *n. m.* 征兆, 迹象

sauce *n. f.* 调味汁; 沙司

insister (sur) *v. i.* 强调, 坚持

banane *n. f.* 香蕉

confiture *n. f.* 果酱

naturel, le *a.* 天然的; 自然的

honneur *n. m.* 荣誉; 尊敬

à l'honneur 被置于首位, 备受推崇	domestique <i>a.</i> 家庭的; 家养的
lourd, <i>e a.</i> 不易消化的; 油腻的; 重的	souci <i>n. m.</i> 忧虑, 关心, 操心
ajouter <i>v. t.</i> 加; 补充	luxu <i>n. m.</i> 奢侈, 豪华
s'ajouter <i>v. pr.</i> 增加, 补充	pousser <i>v. t.</i> 推; 推动; 促使
multiplication <i>n. f.</i> 倍增, 增多	librairie <i>n. f.</i> 书店
industriel, <i>le a.</i> 工业的	exagérer <i>v. t.</i> 夸大, 夸张
limiter <i>v. t.</i> 限制	langage <i>n. m.</i> 语言
sain, <i>e a.</i> 有益健康的; 健康的	espèce <i>n. f.</i> 种类, 品种
bout <i>n. m.</i> 端部, 末端; 一段	fait <i>n. m.</i> 事实, 实际
au bout de 在...之后	traditionel, <i>le a.</i> 传统的
compte <i>n. m.</i> 数, 计算; 账	amour <i>n. m.</i> 爱, 爱情
	sincère <i>a.</i> 真诚的, 直爽的

NOTES

1. Les Français ont l'assiette légère.
法国人爱吃清淡的食品。
assiette 盘子, 这里借喻食品。
2. Place aux plats individuels et faciles à préparer. 取而代之的是供个人食用的而且加工方便的菜。
3. Apparition des familles "nucléaires"... "核心"家庭的出现...
4. A la "conception douce" répondent "l'alimentation douce" et "les boissons douces". 与"软观念"相应的是"软食品"和"软饮料"(指无脂肪或少脂肪食品与无酒精或少酒精饮料)。
5. Comme si on n'en avait pas pour son argent.
就好像是花钱不少, 吃得不好似的。
6. Les produits naturels sont à l'honneur.
天然食品受到推崇。
7. Manger sain et léger devient une sorte de "bonne action" à

l'adresse de la santé.

吃得卫生、清淡已成为一种有益健康的“良好行为”。

à l'adresse de 为了…，针对…

8. au bout du compte 总之，归根到底

Au bout du compte, il n'a pas grands torts.

他毕竟没有什么大错。

Au bout du compte, que peut-il arriver?

究竟会发生什么事呢?

9. garder la ligne 保持良好的体型

10. bel et bien 确实，完全地

J'ai bel et bien raison de vous dire la vérité.

我完全有理由把实情告诉你。

11. plus ou moins 或多或少

Il était plus ou moins content. 他或多或少感到满意。

12. face à 面对…

Il est brave face aux difficultés.

他勇于面对困难。

13. BSN (Boussois-Souchon-Nouvel) 法国最大的生产、销售食品集团之一。

14. ... les beaux noms des plats traditionnels mettent encore l'eau à la bouche du public.

…那些传统菜的好听的菜名仍然令人垂涎欲滴。

15. George Bernard Shaw (1856—1950) 萧伯纳，爱尔兰著名剧作家。

MOTS ET EXPRESSIONS

1. employer

- 1) employer *v. t.* 使用，利用

Paul a employé un outil pour ouvrir cette boîte.

M. et Mme Roux ont employé tout l'après-midi à faire des achats.

2) employer *v. t.* 雇佣

Cette usine emploie plus de six cents ouvriers.

3) s'employer *v. pr.* 被使用

Ce mot ne s'emploie plus du tout.

2. consacrer

1) consacrer *v. t.* 把…用于;贡献

Il a consacré deux journées à la préparation de son exposé(报告).

Cet homme de science a consacré toute sa vie à ses recherches.

2) se consacrer *v. pr.* 献身于;致力于

Danielle s'est consacrée entièrement à ce projet.

3. approuver

1) approuver *v. t.* 同意,称赞

Franchement, je trouve que vous êtes trop dur avec cet enfant, je ne vous approuve pas.

Tout le monde a approuvé la prudence (谨慎) de ce conducteur.

2) approuver *v. t.* 批准,证明

Le président a approuvé la décision de notre chef d'équipe.

Le nouveau médicament a été approuvé par une commission (委员会).

4. pousser

1) pousser *v. t.* 推,推动;发出(声音)

La dame qui pousse une voiture d'enfant est la sœur de Sophie.

Elle avait si peur qu'elle a poussé un cri.

2) pousser qn à f qch 促使某人做某事

Il faut le pousser à travailler, sinon (否则) il ne ferait rien.

Ses parents le poussent à sortir plus souvent.

3) pousser *v. i.* (植物、头发、牙齿等作主语) 生长

Le blé pousse bien dans cette région.

Mes cheveux poussent très vite.

5. exister

1) exister *v. i.* 存在

Ne t'occupe pas de moi, fais comme si je n'existais pas.

On connaît très bien les difficultés qui existent dans cette affaire.

2) exister *v. impers.* 有

Il n'existe pas d'autres moyens pour vous aider.

L'enfant se demande s'il existe des hommes et des animaux sur la lune.

GRAMMAIRE

I. 虚拟式现在时(Subjonctif présent):

构成:

去掉动词直陈式现在时复数第三人称词尾-ent, 再依人称顺序加下列词尾, 则构成虚拟式: -e, -es, -e, -ions, -iez, -ent

donner	finir	sortir
que je donne	que je finisse	que je sorte
que tu donnes	que tu finisses	que tu sortes
qu'il donne	qu'il finisse	qu'il sorte
que nous donnions	que nous finissions	que nous sortions
que vous donniez	que vous finissiez	que vous sortiez
qu'ils donnent	qu'ils finissent	qu'ils sortent

某些第三组动词的虚拟式变位：

aller	avoir	être
que j'aille que tu ailles qu'il aille que nous allions que vous alliez qu'ils aillent	que j'aie que tu aies qu'il ait que nous ayons que vous ayez qu'ils aient	que je sois que tu sois qu'il soit que nous soyons que vous soyez qu'ils soient
faire	falloir	pleuvoir
que je fasse que tu fasses qu'il fasse que nous fassions que vous fassiez qu'ils fassent	qu'il faille	qu'il pleuve
pouvoir	savoir	vouloir
que je puisse que tu puisses qu'il puisse que nous puissions que vous puissiez qu'ils puissent	que je sache que tu saches qu'il sache que nous sachions que vous sachiez qu'ils sachent	que je veuille que tu veuilles qu'il veuille que nous voulions que vous vouliez qu'ils veuillent

II. 虚拟式现在时的用法(一)(Emploi du subjonctif présent I)

虚拟式用在某些副词性从句中。

1. 用在下列表示目的的连词短语引出的从句中：

pour que 为了, afin que 为了, de peur que 以免, de crainte que 免得

Pour qu'ils puissent bien connaître la vie en Chine, on a organisé beaucoup de voyages.

N'oubliez pas de lui donner son manteau, de peur qu'il ne prenne froid.

Attention: 句中的 ne 是赘词。

2. 用在下列表示时间的连词短语引出的从句中:

avant que 在...之前, en attendant que 直到, jusqu'à ce que 一直到

Partez tout de suite avant qu'il ne soit trop tard.

L'enfant reste devant la porte jusqu'à ce que son père revienne.

Elle lit un roman en attendant que son amie rentre.

3. 用在下列表示原因、条件、假设的连词短语引出的从句中:

à moins que 除非, à condition que 只要, 只须

Nous ne pouvons pas finir ces travaux à moins que vous veniez nous aider.

Vous pouvez faire du sport, à condition que le médecin vous le permette.

4. 用在下列表示让步的短语引出的从句中:

bien que 虽然, quoique 虽然, qui que 不论是谁, quoi que 不论什么, où que 不论哪儿, quelque... que 不论如何, quel (quelle, quels, quelles) que 不论什么样的

Bien que mon grand-père soit malade, il ne veut pas se reposer.

Quoique nous n'aimions pas ce projet, nous devons l'accepter.

Quelques difficultés que nous ayons, il nous faut arriver à l'heure.

Quelle que soit la difficulté, nous la surmonterons.

Qui que vous soyez, vous devez respecter la loi.

Quoi qu'il fasse, il réussit toujours.

Où que tu ailles, je ne te quitterai jamais.

III. 转化构词法 (Conversion dans la formation des mots)

词形不变, 只改变一个词所属的词类, 称转化构词法:

1. 形容词——名词